

Como complemento, los autores ofrecen unos «Ejercicios prácticos de traducción» (pp. 144-176), en los que, tras una breve introducción, se enfrenta un texto latino y su traducción, acompañado de notas. Ello permite que el alumno perciba la gran variedad tipológica de fuentes medievales. Se incluyen: 1. Textos históricos (anales). 2. Textos diplomáticos (donaciones, fórmula de maldición, testamento). 3. Textos hagiográficos: Vidas y Milagros. 4. Textos del dominio litúrgico. 5. Inventarios (un tesoro de catedral). 6. Correspondencia. 7. Textos poéticos (poema satírico, juegos poéticos).

Para convertirla en una obra práctica los autores han elaborado un «léxico latino de nombres comunes» (pp. 177-210) y un «léxico de nombres propios» (pp. 211-212), utilizados en los ejemplos de cada lección y en los ejercicios.

Cierra, finalmente, la obra un «índice analítico» (pp. 213-215) de los principales términos gramaticales.

Puesto que la obra está dirigida a alumnos que no hayan estudiado nunca latín, hubiese sido preferible que se indicara la situación del acento mediante o una tilde o se señalara la cantidad, si se prefiere, para no hacer depender al estudiante de su profesor. Las referencias a la cantidad de las sílabas de las pp. 14-15 poco sirven para la práctica.

Sin duda, el provecho que profesores y alumnos obtendrán de este método para aprender latín medieval redundará en beneficio de una Europa que tiene en la lengua latina su principal seña de identidad. Mi enhorabuena a Monique Goulet y Michel Parisse.

RICARDO MARTÍNEZ ORTEGA

KAZANTZAKIS, N.: *Cristóbal Colón*. Traducción y prólogo Miguel Castillo Didier. Granada, Ediciones Athos Pérgamos-Universidad de Chile (Centro de Estudios Bizantinos y Neogriegos)-Universidad de Granada (Secretariado de Extensión Universitaria) 1997, i-xxxii + 125 pp. + 4 ilustr.

La magnífica edición de la obra dramática kazantzakiana de tema hispano, Cristóbal Colón, en la traducción del profesor Castillo Didier, nos ofrece una edición monográfica de la traducción y un estudio sobre su obra. La tragedia, escrita en 1949, con el título original: *La manzana de oro*, pertenece al tercer volumen de obras teatrales dentro de la estructura de edición de las obras completas que Kazantzakis había iniciado antes de morir (I. Tragedias de temas antiguos, II. Tragedias de temas bizantinos, y III. Tragedias de asuntos varios). Un volumen conjunto (Nikos Kazantzakis, *Teatro*, vol. I, Introd., trad. y notas de

M. Castillo Didier, prólogo de F. Malleros, Ed. Universitaria, Santiago de Chile, 1978) nos presenta la traducción al castellano de las tragedias *Odiseo*, *Julián el Apóstata*, *Nicéforo (Focás)* y *Kapodístría*.

El resto de las tragedias, se encuentra en castellano en las siguientes traducciones: *Melisa* (trad. Roberto Guiborg, Ed. Losange, Buenos Aires, 1957, primera pieza traducida al español desde el francés; y en la traducción de M. A. Bosch, en N. Kazantzakis, *Obras Selectas (OS)*, vol. II, Ed. Planeta, Barcelona 1962); *Teseo*, trad. L. Rivaud/R. Wars-Chaver, Ed. Losange, Buenos Aires, 1958; trad. de E. de Juan en *OS*; *Constantino Paleologo*, trad., prólogo y notas M. Castillo Didier, Ed. Santiago, Santiago, 1967; primera traducción chilena al español de una obra teatral de Kazantzakis; *Sodoma y Gomorra*, trad. E. de Juan en *OS*, vol. III, Barcelona, 1968; *Buda*, trad. M. Castillo Didier, introd. P. Bien (trad. E. Gaínza), Ed. Carlos Lohlé, Buenos Aires, 1983; *Cristo*, trad., prólogo y notas M. Castillo Didier, Ed. Cuarto Propio-Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos, Universidad de Chile, Santiago, 1996. Quedan aún inéditas las tres tragedias de tema antiguo: *Prometeo portador de la luz*, *Prometeo encadenado*, y *Prometeo liberado*.

La traducción de la tragedia *Cristóbal Colón*, se publicó por vez primera, en versión directa al castellano con traducción, prólogo y notas de M. Castillo Didier (Ed. Carlos Lohlé, Buenos Aires, 1966), reeditada sin prólogo en *OS* (vol. III, Ed. Planeta, Barcelona, 1968; 1970(2); 1975(4)). Como homenaje al vigésimo quinto aniversario de la muerte del escritor, se reeditó con el prólogo de la primera edición revisado (*Cristóbal Colón*, trad., estudio y notas M. Castillo Didier, Ed. Consulado General de Grecia, Caracas, 1982; 1988r). La novena (o décima) edición de la traducción de esta obra nos la ofrece el volumen que aquí reseñamos, en edición conjunta de la Universidad de Granada y la Universidad de Chile. Como se deduce ampliamente de la historia de la traducción al castellano de esta tragedia, las ediciones en Argentina, Chile, Barcelona, Caracas y Granada, muestran fehacientemente el interés tanto por la literatura neogriega como por el análisis que Kazantzakis hace de «lo español» del mito histórico de la unificación de España y el descubrimiento de América en las figuras místicas, de carácter literario y filosófico, de los personajes de Cristóbal Colón (parangonado con otros prototipos heroicos similares como Cristo, Buda, Capodistrias, Dante, Nietzsche, etc.) y de la reina Isabel.

Cierto es que tal vez sea Kazantzakis uno de los mejores embajadores de la cultura y la literatura española en Grecia, sin olvidar mencionar a los grandes poetas y escritores Kostas Uranis y Kostas Tsiropulos. Viajero incansable, Kazantzakis visitó nuestro país en dos ocasiones, la primera a la España republicana del 1932-33, y la segunda como corresponsal de la Guerra Civil del periódico *Καθημερινή* en la zona fascista; estas crónicas aparecieron publicadas en 1936 en un volumen conjunto (*España. Dos Rostros*, trad. J. Maestre, Ed. Carlos Lohlé, Buenos Aires, 1985; *España y Viva la muerte*, trad. J. Maestre, Ed. Júcar, Madrid, 1977). Durante su estancia en España conoció a personalidades del mundo literario español

(Francisco Giner de los Ríos, Juan Ramón Jiménez, Joaquín Costa, Ángel Ganivet, Miguel de Unamuno y Ortega y Gasset, con algunos de los cuales trabajó una continuada amistad), tradujo al griego fragmentos de la literatura española (canciones populares, Fray Luis de León, Antonio Machado, Pedro Salinas y Federico García Lorca) y muestra su asombro sobre algunos aspectos del carácter hispánico en su geografía y sus figuras míticas (El Cid, Santa Teresa, Cristóbal Colón, Fray Luis, El Greco, etc.). El conocimiento que de la historia y el carácter español adquiere Kazantzakis en su visita a España, le sirve de base para el análisis de la personalidad y el emblema que supuso la acción descubridora de Colón y la introspección en la conciencia común del ser humano impelido a afrontar, dentro de la concepción nitzscheana, la propia superación del hombre.

El libro comienza con un «Prólogo», revisado y actualizado, sobre cuestiones generales sobre el teatro de Kazantzakis, aspectos de la helenidad y universalidad del escritor y un análisis pormenorizado de la tragedia *Cristóbal Colón*. La bibliografía que ofrece el traductor a pie de página es sucinta, lo que hace amena la lectura del análisis de la dramaturgia de kazantzakis, sin duda el traductor ha considerado innecesario incluir un compendio bibliográfico ya que el Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos de la Universidad de Chile (del que es Director) tiene publicado recientemente un libro al respecto (R. Quiroz Pizarro, *Cronología y bibliografía de Kazantzakis*, Cuadernos Byzantion Nea Hellás- Serie Noza Graecia II, Universidad de Chile, Santiago, 1997).

La traducción de la obra de Castillo Didier presenta pequeñas variantes estilísticas con respecto a las anteriores traducciones de esta pieza teatral. Dividida en cuatro actos, la pieza se ha traducido de acuerdo con el original en una clara presentación para su puesta en escena. Pese al carácter metafísico y poético del texto, la representación de la obra tuvo lugar en el pueblo de Moguer (Grupo Thiasos, bajo la dirección de Rosa García Rodero) como colofón a los actos de la *Ceremonia de Hermanamiento de las Casas-Museo de N. Kazantzakis y J. R. Jiménez*. La esmerada edición del libro ha ilustrado magníficamente la obra con diversas láminas históricas referentes al contenido de la tragedia.

ISABEL GARCÍA GÁLVEZ

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M., *Las Islas Canarias de la Antigüedad al Renacimiento. Nuevos aspectos*, Cabildo de Tenerife-Centro de la Cultura Popular Canaria, Santa Cruz de Tenerife, 1996, 277 pp., 37 ilustraciones.

Abordar la reseña de un libro que engloba artículos o estudios separados —aunque se trate en ellos del mismo tema—, puede parecer arriesgado porque